

Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **101 (1983)**

Heft 265

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

- Kt. Zug** (4944?)
Gemeinschuldner: Müller Felix, geboren 3. April 1951, von Tobel TG, Inhaber der im Handelsregister eingetragenen Firma Müller Felix, Ausführungen von Spezialstrassenbelägen, Weststrasse 87, 6314 Unterägeri.
Datum der Konkurseröffnung: 1. September 1983.
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
Eingabefrist für Forderungen: 5. Dezember 1983.
Eingabefrist für Dienstbarkeiten: 5. Dezember 1983, betreffend Miteigentum zu 1/2 Anteil am 2-Familienhaus GBP Nr. 1052 (Band XIII, Folio 206) an der Weststrasse 87, in 6314 Unterägeri.
6300 Zug, den 7. November 1983
Konkursamt Zug
- Kt. Aargau** (4962)
Gemeinschuldner: Stadelmann Peter, 1960, Maschinenzeichner, Hofstrasse 9, 5406 Baden-Rüthof, von Luzern. Geschäft: City music Peter Stadelmann, Handel mit Lautsprechern, Schallplatten und Tonkassetten. Herstellung elektronischer Geräte und Musikeinrichtungen, Mellingerstrasse 28, Baden.
Datum der Konkurseröffnung: 19. Oktober 1983.
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: bis 1. Dezember 1983.
Sofern nicht die Mehrheit der bekannten Gläubiger bis zum 1. Dezember 1983 schriftlich Einspruch beim Konkursamt Baden erhebt, gilt dieses als zur sofortigen freihändigen Verwertung der beweglichen Aktiven ermächtigt. Den Gläubigern steht das Recht zu, innert der gleichen Frist schriftliche Kaufangebote einzureichen, die Verrechnung des Kaufpreises mit der Konkursforderung ist ausgeschlossen.
5400 Baden, den 4. November 1983
Konkursamt Baden
- Kt. Aargau** (4962)
Das Bezirksgericht Baden eröffnete am 29. September 1983 den Konkurs über die Firma Nupro Nusbaum + Promberger, Kollektivgesellschaft, Finanzierung von Hotel- und Restaurantbauten, Baltenschwilerstrasse 15, 8962 Bergdietikon, stellte ihn aber mit Beschluss vom 27. Oktober 1983 mangels genügender Aktiven wieder ein.
Sofern nicht ein Gläubiger bis längstens 22. November 1983 die Durchführung des Verfahrens verlangt, unter gleichzeitiger Leistung eines Kostenvorschusses von Fr. 2000.- (Nachforderungsrecht vorbehalten), wird das Verfahren als geschlossen erklärt.
5400 Baden, den 3. November 1983
Konkursamt Baden
- Ct. de Fribourg** (4967)
Faillie: Technold SA, prestations de services, conseils techniques, etc., rue de l'Hôpital 3, Fribourg.
Date de l'ouverture de la faillite: 13 juin 1983.
Liquidation sommaire (loi fédérale art. 231).
Délai pour les productions: 3 décembre 1983.
1700 Fribourg, le 8 novembre 1983
Office cantonal des faillites, Fribourg
Le substitut: B. Chappuis
- Kt. Aargau** (4963)
Konkursamtliche Nachlassliquidation
Liquidat: Schmid Karl, geboren 1922, von Erlinsbach AG, wohnhaft gewesen in Spreitenbach, Shopping Center 11, gestorben am 26. Mai 1983.
Datum der Konkurseröffnung: 20. Oktober 1983.
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: bis 22. November 1983.
Die, infolge des Schuldnerufes bereits angemeldeten Gläubiger sind einer nochmaligen Eingabe entzogen.
5400 Baden, den 7. November 1983
Konkursamt Baden
- Ct. de Neuchâtel** (4970)
La liquidation par voie de faillite ouverte contre Antirouille S.A., rue du Progrès 115, à La Chaux-de-Fonds, par jugement rendu le 31 octobre 1983 par le président du Tribunal II du district de La Chaux-de-Fonds, a été, ensuite de constatation du défaut d'actif suffisant, suspendue le 7 novembre 1983 par décision du juge de la faillite.
Si aucun créancier ne demande d'ici au 22 novembre 1983 la continuation de la liquidation, en faisant une avance de frais provisoire de fr. 6000.-, la faillite sera clôturée.
L'office des faillites se réserve expressément la faculté de requérir une avance de frais supplémentaire dans l'éventualité où la sûreté requise précitée viendrait à se révéler insuffisante.
2301 La Chaux-de-Fonds, le 12 novembre 1983
Office des faillites, La Chaux-de-Fonds
Le préposé: J.-P. Gailloud
- Ct. de Fribourg** (4968)
Faillie: Gravo-Fribourg SA, route Saint-Nicolas de Flüe 6, à Fribourg.
Date de l'ouverture de la faillite: 31 octobre 1983.
Première assemblée des créanciers: vendredi 18 novembre 1983, à 16 h., à l'office cantonal des faillites, rue de Lausanne 91, à Fribourg (immeuble du Plaza).
Délai pour les productions: 15 décembre 1983.
1700 Fribourg, le 8 novembre 1983
Office cantonal des faillites, Fribourg
Le substitut: B. Chappuis
- Kt. Aargau** (4993)
Vorläufige Konkursanzeige
Das Bezirksgericht Brugg eröffnete am 1. November 1983 den Konkurs über die Firma Mecator AG, Aktiengesellschaft, mit Sitz in Oberbözberg, Oberdorf 58.
Die Anzeige betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.
5200 Brugg, den 9. November 1983
Konkursamt Brugg
- Kt. St. Gallen** (4948)
Gemeinschuldner: Sturzenegger Walter, Gartenweg 639, 9451 Eichberg.
Konkurseröffnung: 14. Oktober 1983.
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.
Eingabefrist für Forderungen: 3. Dezember 1983.
9475 Sevelen, den 3. November 1983
Konkursamt des Kantons St. Gallen
Zweigstelle 1, 9475 Sevelen: T. Hardegger
- Kt. Aargau** (4961)
Gemeinschuldner: Zimmerli-Burri Otto, geboren 1946, Metzger, von und in Brittnau, Dorfstrasse 146.
Datum der Konkurseröffnung: 13. Oktober 1983.
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: bis 2. Dezember 1983 an das Konkursamt des Bezirks Zofingen, Dorfstrasse 7, Oberentfelden.
5036 Oberentfelden, den 8. November 1983
Konkursamt Zofingen
- Kt. St. Gallen** (4945)
Berichtigung (Adressänderung) betr. Publikation vom 5. Nov. 1983
Gemeinschuldnerin: ATEX Feuerschutz AG, Mühlebachweg, 9472 Grabs.
Konkurseröffnung: 4. Mai 1983.
Summarisches Verfahren: Art. 231 SchKG.
Eingabefrist für Forderungen: 3. Dezember 1983.
Zwischen den Firmen ATEX AG, 8108 Dällikon, und ATEX AG, 9472 Grabs, bzw. ATEX Feuerschutz AG, 9472 Grabs, besteht kein Zusammenhang.
9475 Sevelen, den 7. November 1983
Konkursamt des Kantons St. Gallen,
Zweigstelle 1, 9475 Sevelen: T. Hardegger
- Kt. St. Gallen** (4946)
Gemeinschuldnerin: Z + S Küchen AG, Rorschacherstrasse, 9438 Lützingen.
Konkurseröffnung: 26. August 1983.
Summarisches Verfahren: Art. 231 SchKG.
Eingabefrist für Forderungen: 3. Dezember 1983.
9475 Sevelen, den 7. November 1983
Konkursamt des Kantons St. Gallen,
Zweigstelle 1, 9475 Sevelen: T. Hardegger
- Kt. St. Gallen** (4966)
Gemeinschuldnerin: Meller-Gerschweiler Irene, geboren 8. Mai 1945, Wirtin, Restaurant Schweizerbund, Bahnhofstrasse 141, 9244 Niederuzwil.
Konkurseröffnung: 7. Oktober 1983.
Summarisches Verfahren gem. Art. 231 SchKG laut Verfügung vom 2. November 1983.
Eingabefrist für Forderungen (Wert 7. Oktober 1983): bis 2. Dezember 1983.
9240 Uzwil, den 8. November 1983
Konkursamt des Kantons St. Gallen
Zweigstelle Uzwil: U. Ghirlanda
- Kt. Basel-Landschaft** (4972)
Über die Firma Naafexo SA, Emil Freystrasse 85, 4142 Münchenstein, ist durch Verfügung des Bezirksgerichtspräsidenten zu Arlesheim vom 27. Juni 1983 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des Konkursrichters am 4. November 1983 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.
Falls nicht ein Gläubiger bis zum 22. November 1983 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben im Betrage von Fr. 800.- (Mehrforderung vorbehalten) Vorschuss leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.
4144 Arlesheim, den 8. November 1983
Konkursamt Arlesheim
- Kt. Zürich** (4971)
Über die AFZ AG für Finanzgeschäfte, Alfred Escher-Strasse 38, 8002 Zürich, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 18. Oktober 1983 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung dieses Richters am 7. November 1983 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.
Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 22. November 1983 die Durchführung des Verfahrens begehrt, sich gleichzeitig zur Übernahme des ungedeckten Teils der Verfahrenskosten verpflichtet und daran vorläufig einen Barvorschuss von Fr. 3000.- leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.
8002 Zürich, den 8. November 1983
Konkursamt Enge-Zürich:
A. Meier, Notar-Stellvertreter
- Kt. Zürich** (4970)
Kollokationsplan – Etat de collocation
(SchKG 249-251) – (LP 249-251)
Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.
L'état de collocation original ou rectifié passe en force, s'il n'est pas attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.
- Kt. Zürich** (4950)
Kollokationsplan, Lastenverzeichnis und Inventar
Im Konkurs über Zucker Stephan, geboren 1942, von Zürich, i.c. iur., Kaufmann, wohnhaft Hellstrasse 6, 8127 Forch, liegen der Kollokationsplan, das Lastenverzeichnis und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes und des Lastenverzeichnisses sind innert 10 Tagen seit Bekanntgabe der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 12. November 1983 durch Klageschrift (im Doppel) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Uster anzuhängen. Noch nicht rechtskräftige Forderungen aus öffentlichem Recht, zu deren Beurteilung im Bestreitungsfall besondere Instanzen zuständig sind, können jedoch nur nach den zutreffenden Verfahrensvorschriften angefochten werden. Soweit keine Anfechtung erfolgt, werden Kollokationsplan und Lastenverzeichnis rechtskräftig.
Innert der gleichen Frist sind schriftlich einzureichen:
beim Bezirksgericht Uster als Aufsichtsbehörde:
Beschwerden gegen die Ausschreibung der Kompetenzstücke,
beim Konkursamt Uster:
Begehren um Abtretung der Rechte im Sinne von Art. 260 SchKG zur Bestreitung
a. der von der Konkursverwaltung anerkannten Eigentumsansprüche
b. der noch nicht rechtskräftigen Forderungen aus öffentlichem Recht, auf deren Anfechtung die Konkursverwaltung verzichtet.
8610 Uster, den 11. November 1983
Konkursamt Uster:
R. Mathieu, Notar-Stellvertreter
- Kt. Zürich** (4973)
Kollokationsplan mit Lastenverzeichnis und Inventar
Im Verfahren über die konkursamtliche Liquidation des Nachlasses von Eichholzer Norbert, 1941, von Langnau am Albis, Kaufmann, wohnhaft gewesen Rütli 20, 8544 Rickenbach-Sulz, gestorben am 21. April 1983, liegen der Kollokationsplan mit Lastenverzeichnis und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Oberwinterthur-Winterthur, Bahnhofplatz 12, 8400 Winterthur, zur Einsicht auf.
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplans oder des Lastenverzeichnisses sind innert zehn Tagen seit Bekanntgabe der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 12. November 1983 durch Klageschrift (im Doppel) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Winterthur anzuhängen. Noch nicht rechtskräftige Forderungen aus öffentlichem Recht, zu deren Beurteilung im Bestreitungsfall besondere Instanzen zuständig sind, können jedoch nur nach den zutreffenden besonderen Verfahrensvorschriften angefochten werden. Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird der Plan rechtskräftig.
8400 Winterthur, den 9. November 1983
Konkursamt Oberwinterthur-Winterthur:
R. Weber, Notar-Stellvertreter

- Kt. Bern** (4952)
Kollokationsplan und Inventar
 Gemeinschuldnerin: Megro-Storen, Meyer + Grossmann (Kollektivgesellschaft), Mitteldorfstrasse 27, 3072 Ostermündigen.
 Anfechtungsfrist: 22. November 1983.
 Die von der Gemeinschuldnerin ausgestellten Grosssistenerklärungen Nr. 226 489 werden hiermit widerrufen.
 3000 Bern, den 3. November 1983 Konkursamt Bern
- Kt. Solothurn** (4951)
Kollokationsplan, Inventar und Stellung von Abtretungsbegehren
 Im Konkurs (summarisches Verfahren) über Oezkan Cencil, 1935, Mechaniker, Mittelfeldstrasse 116, 4511 Hubersdorf, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, von der Bekanntmachung an gerechnet, gerichtlich anhängig zu machen; andernfalls wird er als anerkannt betrachtet.
 Innert der gleichen Frist sind allfällige Beschwerden auf Anfechtung des Inventars bei der kantonalen Aufsichtsbehörde (Obergericht) und Abtretungsbegehren im Sinne von Art. 260 SchKG bei der unterzeichneten Amtsstelle einzureichen.
 4500 Solothurn, den 8. November 1983 Konkursamt Lebern
- Kt. Obwalden** (4977)
 Neuauflage des Kollokationsplanes infolge nachträglicher Eingabe und Anerkennung einer Forderung
 Gemeinschuldner: Flühmann Walter, 1939, von Brienzwiler, Sanitär/Heizung, Pilatusstrasse 23, 6060 Sarnen.
 Auflage- und Anfechtungsfrist: bis 21. November 1983.
 Der Kollokationsplan liegt den beteiligten Gläubigern bei der Gerichtskanzlei des Kantons Obwalden, 6060 Sarnen, zur Einsicht auf.
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind beim zuständigen Gericht anhängig zu machen, innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an, widrigenfalls der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet würde.
 6060 Sarnen, den 10. November 1983 Konkursamt Obwalden, 6060 Sarnen
- Kt. St. Gallen** (4953)
Kollokationsplan und Inventar
 Im Konkurs über Strasser René, geb. 1958, von Langnau BE, Monteur, wohnhaft Lüttschbachstrasse 12, 8734 Ermenswil, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern bei der unterzeichneten Amtsstelle zur Einsicht auf.
 Auflage- und Anfechtungsfrist: vom 12. November 1983 an während 10 Tagen.
 8722 Kaltbrunn, den 12. November 1983 Konkursamt des Kantons St. Gallen Zweigstelle Kaltbrunn: H. Scheuble
- Kt. Aargau** (4998)
 Im summarischen Konkursverfahren des Haas René, geb. 1960, Betriebsangestellter, von Willisau LU, in Rheinfelden, Roberstenstrasse 84, liegen das Inventar und der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Rheinfelden, in Brugg, zur Einsicht auf.
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes und Beschwerden gegen das Inventar sind bis längstens 22. November 1983 beim Bezirksgericht Rheinfelden, bzw. beim Gerichtspräsidium Rheinfelden anhängig zu machen, ansonst Plan und Inventar als anerkannt betrachtet werden.
 5200 Brugg, den 9. November 1983 Konkursamt Rheinfelden, 5200 Brugg
- Kt. Zug** (4949)
Kollokationsplan und Inventar
 Im Konkurs über die Imopat AG, Neugasse 22, 6300 Zug, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den Beteiligten beim Konkursamt Zug zur Einsicht auf.
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen seit Bekanntgabe der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 12. November 1983 durch Klagen im Doppel beim Kantonsgerichtspräsidium Zug anzuheben. Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird der Plan rechtskräftig.
 6300 Zug, den 7. November 1983 Konkursamt Zug
- Kt. Aargau** (4997)
 Im Konkurs über Frey Willy, 1945, gew. Tiefbaufachmann, von Stiefisburg BE, in Buchs AG wohnhaft gewesen; gestorben am 11. April 1983, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen von der öffentlichen Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, andernfalls wird der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet. Zuständiges Gericht: Bezirksgericht Aarau, Kasinost. 5, 5000 Aarau.
 Innert der gleichen Frist sind eventuelle Beschwerden auf Anfechtung des Inventars beim Gerichtspräsidium Aarau, Kasinost. 5, 5000 Aarau, einzureichen.
 5036 Oberentfelden, den 9. November 1983 Konkursamt des Bezirks Aarau Gemeindehaus, 5036 Oberentfelden
- Kt. Zug** (4999)
 Neuauflage des Kollokationsplanes
 Im Konkurs über die Budgie SA, Grabenackerstrasse 48, 6312 Steinhäusern, liegt zufolge nachträglicher Zulassung einer Forderung der Kollokationsplan den Beteiligten beim Konkursamt Zug erneut zur Einsicht auf.
 Klagen auf Anfechtung der nachträglich kollozierten Forderung sind innert 10 Tagen seit dieser Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 12. November 1983 durch Klagen im Doppel beim Kantonsgerichtspräsidium Zug anzuheben. Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird die Kollokation dieser Forderung rechtskräftig.
 6300 Zug, den 8. November 1983 Konkursamt Zug
- Kt. Aargau** (5000)
 Im Konkurs über Lüscher Hans, 1945, von und wohnhaft in Muhen, Hauptstrasse 227, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen von der öffentlichen Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, andernfalls wird der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet. Zuständiges Gericht: Bezirksgericht Aarau, Kasinost. 5, 5000 Aarau.
 Innert der gleichen Frist sind eventuelle Beschwerden auf Anfechtung des Inventars beim Gerichtspräsidium Aarau, Kasinost. 5, 5000 Aarau, einzureichen.
 5036 Oberentfelden, den 9. November 1983 Konkursamt des Bezirks Aarau Gemeindehaus, 5036 Oberentfelden
- Kt. Aargau** (5001)
 Im Konkurs über Sigerist Werner, 37, Lebensmittelgeschäft, Holzerstrasse 916, 5040 Schöftland, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, andernfalls wird der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet. Zuständiges Gericht: Bezirksgericht Kulm, 5726 Unterkulm.
 Innert der gleichen Frist sind eventuelle Beschwerden auf Anfechtung des Inventars beim Gerichtspräsidium Kulm, 5726 Unterkulm, einzureichen.
 5036 Oberentfelden, den 9. November 1983 Konkursamt des Bezirks Kulm Gemeindehaus, 5036 Oberentfelden
- Ct. de Fribourg** (4954)
 Modification de l'état de collocation ensuite de l'admission de deux nouvelles créances de 5e classe
 Faillie: Dorsa S.A., exploitation d'une entreprise de menuiserie, à Matran.
 Délai pour intenter action en opposition devant le président du Tribunal de la Sarine, à Fribourg: dix jours dès la publication.
 1700 Fribourg, le 2 novembre 1983 Office cantonal des faillites, Fribourg Le préposé: D. Schouwey
- Ct. de Fribourg** (4980)
 Modification de l'état de collocation ensuite de l'admission d'une nouvelle créance privilégiée de 2e classe
 Faillie: Leuba Gérard, menuisier, à Vesin.
 Délai pour intenter action en opposition devant le président du Tribunal de la Broye, à Estavayer-le-Lac: dix jours dès la publication.
 1700 Fribourg, le 8 novembre 1983 Office cantonal des faillites, Fribourg Le préposé: D. Schouwey
- Ct. de Vaud** (4974)
 Faillie: Mermod-Vauchier Alain, né le 5 avril 1949, originaire de Sainte-Croix, entreprise de maçonnerie, La Cassinette, 1065 Thierrens.
 L'état de collocation et l'inventaire sont déposés à l'office où ils peuvent être consultés.
 Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites d'ici au 22 novembre 1983; sinon il sera considéré comme accepté.
 Dans le même délai, les créanciers peuvent attaquer les décisions relatives aux biens déclarés de stricte nécessité (art. 32 al. 2 OOF).
 1510 Moudon, le 8 novembre 1983 Le préposé aux faillites: H. Fracheboud
- Ct. du Valais** (4978)
 Faillie: Inter Hôtel Promotion SA, Martigny.
 Lieu du dépôt: office des faillites de Martigny, place Centrale 9.
 Date du dépôt: 12 novembre 1983.
 Délai pour ouvrir action: 10 jours.
 1920 Martigny, le 8 novembre 1983 Office des faillites de Martigny: P. Troillet, préposé
- Ct. du Valais** (4976)
 Faillie: Loria frères S. à r. l., de siège social à 1896 Vouvry.
 L'état de collocation est déposé à l'office. Délai pour intenter action en opposition: 10 jours dès la publication dans la Feuille officielle suisse du commerce, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.
 L'inventaire est également déposé (art. 32 al. 2 OOF).
 Les déclarations de grossiste émises sous no 846 874 sont révoquées par cette publication.
 1870 Monthey, le 8 novembre 1983 Office des faillites de Monthey: J. P. Detorrenté, préposé
- Ct. du Valais** (4975)
 Faillie: Société Immobilière de Vouvry SA, de siège social à 1896 Vouvry.
 L'état de collocation et l'état des charges sont déposés à l'office.
 Délai pour intenter action en opposition: 10 jours dès la publication dans la Feuille officielle suisse du commerce, sinon l'état de collocation et l'état des charges seront considérés comme acceptés.
 L'inventaire est également déposé (art. 32 al. 2 OOF).
 1870 Monthey, le 8 novembre 1983 Office des faillites de Monthey: J. P. Detorrenté, préposé
- Schluss des Konkursverfahrens**
 (SchKG 268)
- Chiusura del fallimento**
 (LEF 268)
- Kt. Zürich** (4956)
 Das Konkursverfahren über die Seimec AG, mit Sitz in Zürich 11, Wehntalerstrasse 245, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksamtes Zürich vom 4. November 1983 als geschlossen erklärt worden.
 8050 Zürich, den 7. November 1983 Konkursamt Oerlikon-Zürich: K. Schweizer, Notar
- Kt. Zug** (4955)
 Das Konkursverfahren über die Bauvag SA, Zug, Neugasse 28, 6300 Zug, ist mit Verfügung des Konkursrichters des Kantons Zug vom 27. Oktober 1983 als geschlossen erklärt worden.
 6300 Zug, den 7. November 1983 Konkursamt Zug
- Kt. Freiburg** (4988)
 Das Konkursverfahren über Blaser Heinz, 1945, von Langnau im Emmental, Vertreter-Marktfahrer, Schöne Buche 1, 3185 Schmiten, ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten des Sensebezirks, in Tafers, vom 31. Oktober 1983 als geschlossen erklärt worden.
 1700 Freiburg, den 8. November 1983 Kantonaes Konkursamt, Freiburg Der Substitut: B. Muwly
- Kt. Solothurn** (4957)
 Das Konkursverfahren über Thalberg Immobilien + Treuhand AG, Sandmattstrasse 2, 4500 Solothurn, ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten von Solothurn-Lebern vom 4. November 1983 als geschlossen erklärt worden.
 4500 Solothurn, den 4. November 1983 Konkursamt der Stadt Solothurn

Marken - Marques - Marchi

Bundesamt für geistiges Eigentum

Office fédéral de la propriété intellectuelle

Ufficio federale della proprietà intellettuale

Eintragung nicht schutzfähiger Marken infolge Verkehrsgeltung

Zum Gemeingut gehörige Zeichen, insbesondere Beschaffenheits- und andere beschreibende Angaben, können sich im Verkehr als individuelle Marken durchsetzen, sofern sie dem Sprachgebrauch nicht unentbehrlich sind. Für die Durchsetzung ist in aller Regel ein langjähriger, ununterbrochener Gebrauch der betreffenden Marken in der Schweiz erforderlich. Eine Marke, die auf diese Weise Verkehrsgeltung erlangt hat, wird trotz ursprünglich nicht vorhandener Schutzfähigkeit zur Eintragung zugelassen. Dabei hat der Hinterleger gewöhnlich dem Amt gegenüber mittels entsprechender Belege glaubhaft zu machen, dass die Marke sich im Verkehr durchgesetzt hat. Das Glaubhaftmachen der Durchsetzung erübrigt sich jedoch, wenn es sich um ein Zeichen handelt, dessen Verkehrsgeltung für das Amt von vornherein feststeht. Die Veröffentlichungen der nur infolge Verkehrsgeltung zur Eintragung oder Erneuerung zugelassenen Marken enthalten folgende Anmerkung:

«(Durchgesetzte Marke)».

Diese Feststellung des Amtes ist indessen in einem allfälligen Rechtsstreit für die Gerichte nicht bindend.

Bundesamt für
geistiges Eigentum
3003 Bern

Enregistrement de marques non susceptibles de protection mais qui se sont imposées dans le commerce

Les signes du domaine public, notamment les indications de qualité et autres indications descriptives, peuvent s'imposer dans le commerce comme marques individuelles pour autant qu'ils ne soient pas indispensables au langage courant. En principe, une marque peut s'imposer lorsqu'elle a été utilisée en Suisse sans interruption pendant une longue période; elle sera donc enregistrée même si, à l'origine, elle n'était pas susceptible de protection. Dans ce cas, le déposant devra, en général, rendre vraisemblable à l'Office, au moyen de pièces adéquates, que la marque s'est imposée dans le commerce. La production de telles pièces ne sera toutefois pas requise lorsque, pour l'Office, il est manifeste que le signe en question s'est imposé en tant que marque. Les marques dont l'enregistrement ou le renouvellement repose uniquement sur le fait qu'elles se sont imposées dans le commerce sont publiées avec la mention suivante:

«(La marque s'est imposée dans le commerce)».

A l'occasion d'un éventuel conflit, les autorités judiciaires ne sont pas liées par cette constatation de l'Office.

Office fédéral de la
propriété intellectuelle
3003 Berne

Registrazione di marchi non suscettibili di protezione ma che si sono imposti nel commercio

I segni di dominio pubblico, le indicazioni di qualità e altre indicazioni descrittive in particolare, possono imporsi nel commercio come marchi individuali, purché non siano indispensabili all'uso linguistico. In principio, un marchio si può imporre se è stato utilizzato in Svizzera senza interruzione durante un lungo periodo; verrà dunque registrato anche se all'origine non era suscettibile di protezione. In questo caso, la richiedente dovrà, in generale, rendere verosimile all'Ufficio, tramite documenti adeguati, che il marchio si è imposto nel commercio. La produzione di tali documenti non verrà tuttavia richiesta quando, per l'Ufficio, è manifesto che il segno si è imposto come marchio nel commercio. I marchi che vengono registrati o rinnovati in seguito alla loro notorietà sono pubblicati con l'annotazione seguente:

«(Il marchio si è imposto nel commercio)».

In occasione di un eventuale conflitto, le autorità giudiziarie non sono legate da questo accertamento dell'Ufficio.

Ufficio federale della
proprietà intellettuale
3003 Berna

Eintragungen - Enregistrements

325971. Date de dépôt: 30 mai 1983.
Jean Lassale S.A., 10, rue Blavignac, 1227 Carouge GE. - Fabrication et commerce.

Montres et leurs parties constitutives, montres-bracelets, montres en acier, en métal et alliages nobles, montres en or, en platine, montres munies de pierres précieuses ou semi-précieuses, bagues, boucles d'oreilles, boutons de manchettes, bracelets, broches, chaînes, colliers, pendentifs, épingles de cravate et autres articles de bijouterie.
(Cl. int. 14, 26)

ORPHEE

325972. Hinterlegungsdatum: 30. Mai 1983.
CIBA-GEIGY AG (CIBA-GEIGY S.A.) (CIBA-GEIGY Limited),
4002 Basel. - Fabrikation und Handel.

Mittel zur Vertilgung von Unkraut und schädlichen Tieren.
(Int. Kl. 5)

SPECTRO

325973. Hinterlegungsdatum: 31. Mai 1983.
Marion Laboratories, Inc., 10236 Bunker Ridge Road, Kansas City
(Missouri, USA). - Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische Präparate.
(Int. Kl. 5)

CARDIZEM

325974. Hinterlegungsdatum: 31. Mai 1983.
Marion Laboratories, Inc., 10236 Bunker Ridge Road, Kansas City
(Missouri, USA). - Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische Präparate.
(Int. Kl. 5)

CARAFATE

325975. Hinterlegungsdatum: 31. Mai 1983.
Sandoz AG, Lichtstrasse 35, 4056 Basel. - Fabrikation und Handel.

Land-, garten- und forstwirtschaftliche Erzeugnisse sowie Saatgut,
Samen, Getreide; frisches Obst und Gemüse; lebende Pflanzen;
Futtermittel.
(Int. Kl. 31)

PRIDE

325976. Hinterlegungsdatum: 1. Juni 1983.
Avia International, Badenerstrasse 329, 8003 Zürich. - Kollektiv-
marke.

Heizöl und Heizölzusätze.
(Int. Kl. 4)

AVIA HEIZÖLPLUS

325977. Hinterlegungsdatum: 1. Juni 1983.
Vigido AG, Dufourstrasse 48, 8008 Zürich. - Fabrikation und Handel.
- Erneuerung der Marke Nr. 198640. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 1. Juni 1983 an.

Johannisbrot-Kermehl und daraus hergestellte Präparate und Produkte für Ernährungs- und industrielle Zwecke, insbesondere Leime und Klebstoffe.
(Int. Kl. 1, 30)

VIDOGUM

325978. Hinterlegungsdatum: 1. Juni 1983.
Recupera AG, Tellstrasse 118, 5000 Aarau. - Handel.

Aromarohstoff für diverse landwirtschaftliche Nutztiere.
(Int. Kl. 31)

BONOMIX

325979. Hinterlegungsdatum: 1. Juni 1983.
Merker AG, Brüggerstrasse 37, 5400 Baden. - Fabrikation und Handel.

Waschmaschinen, Trockner, Haushaltapparate, kleine Haus- und Küchengeräte aus Metall sowie tragbare Behälter aus Metall für Haushalt und Küche, medizinische Apparate, Geräte zur Wärmeerzeugung und -verteilung.
(Int. Kl. 6 bis 11)

MERKER

325980. Date de dépôt: 3 juin 1983.
Empresa Cubana del Tabaco, faisant également le commerce sous la raison sociale de Cubatabaco, O'Reilly 104, La Havane (Cuba). - Fabrication et commerce.

Tabacs en feuilles, cigares, cigarettes.
(Cl. int. 34)

PARTAGAS

325981. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Plüss-Stauf AG, Baslerstrasse 42, 4665 Oftringen. - Fabrikation und Handel.

Chemische Erzeugnisse für gewerbliche, wissenschaftliche, fotografische, land-, garten- und forstwirtschaftliche Zwecke; im besonderen Pflanzenschutzmittel, Fungizid, Herbizid, Insektizid für Obst-, Wein- und Gartenbau.
(Int. Kl. 1, 5)

ARBO

325982. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Plüss-Stauf AG, Baslerstrasse 42, 4665 Oftringen. - Fabrikation und Handel.

Chemische Erzeugnisse für gewerbliche, wissenschaftliche, fotografische, land-, garten- und forstwirtschaftliche Zwecke; im besonderen Pflanzenschutzmittel, Fungizid, Herbizid, Insektizid für Obst-, Wein- und Gartenbau.
(Int. Kl. 1, 5)

PLÜVEL

325983. Date de dépôt: 6 juin 1983.
James River Graphics, Inc., South Hadley (Massachusetts, USA). - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 199008. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 4 juin 1983.

Appareillages et produits pour la reproduction, la projection et la polarisation, pour le développement et le tirage des épreuves, notamment pour les procédés héliographiques à développement gazeux; fils, pellicules, supports transparents, tissus et papiers sensibles pour la reproduction.
(Cl. int. 1, 9, 16)

TECNIFAX

325984. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Adisa Service AG, Steinackerstrasse 40, 8902 Udorf. - Fabrikation und Handel.

Dichtungsmaterial und -beläge auf Acrylbasis insbesondere für Bauwerke, Betonbauwerke, Betonbauteile und Beton-Fertiggaragen; lösemittelfreie wässrige Dispersionen auf Acrylharzbasis; Korrosionsschutzmittel, Beschichtungsmaterialien auf Acrylbasis, Acrylkitt.
(Int. Kl. 1, 2, 17)

ADACRYL

325985. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Adisa Service AG, Steinackerstrasse 40, 8902 Udorf. - Fabrikation und Handel.

Beschichtungsmaterialien auf Kunstharzbasis, Korrosionsschutzmittel, Kunststoffbeschichtungen; Epoxidharzbeschichtungen; Glasfaser- oder kunststofffaserverstärkte Zweikomponenten-Epoxidharzbeschichtungen für Gegenstände aus Beton oder Metallen; Öl-, Benzin-, Chemikalien- und Wassertanks oder -becken.
(Int. Kl. 1, 2, 6, 17, 20)

ADAFLEX

325986. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Adisa Service AG, Steinackerstrasse 40, 8902 Udorf. - Fabrikation und Handel.

Beschichtungsmaterialien auf Kunstharzbasis, Korrosionsschutzmittel, Kunststoffbeschichtungen; Epoxidharzbeschichtungen; Glasfaser- oder kunststofffaserverstärkte Zweikomponenten-Epoxidharzbeschichtungen für Gegenstände aus Beton oder Metallen; Öl-, Benzin-, Chemikalien- und Wassertanks oder -becken.
(Int. Kl. 1, 2, 6, 17, 20)

ADAFLEXIL

325987. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Adisa Service AG, Steinackerstrasse 40, 8902 Urdorf. - Fabrikation und Handel.

Korrosionsschutzmittel für Behälter zur Lagerung von Mineralölprodukten, Chemikalien und aggressiven Flüssigkeiten.
(Int. Kl. 2)

ADALYT

325988. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Adisa Service AG, Steinackerstrasse 40, 8902 Urdorf. - Fabrikation und Handel.

Dichtungsmaterial und -beläge auf Kunstharzbasis insbesondere für Bauwerke, Betonbauwerke, Betonbauteile und Beton-Fertigaragen; lösemittelfreie wässrige Dispersionen auf Acrylharzbasis, Korrosionsschutzmittel und Beschichtungsmaterialien auf Kunstharzbasis, Polyurethanschaum, Silikonkitt, Acrylkitt.
(Int. Kl. 1, 2, 17)

ADAPLAST

325989. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Adisa Service AG, Steinackerstrasse 40, 8902 Urdorf. - Fabrikation und Handel.

Beschichtungsmaterialien auf Kunstharzbasis, Korrosionsschutzmittel, Kunststoffbeschichtungen; Epoxidharzbeschichtungen; Glasfaser- oder kunststofffaserverstärkte Zweikomponenten-Epoxidharzbeschichtungen für Gegenstände aus Beton oder Metallen; Öl-, Benzin-, Chemikalien- und Wassertanks oder -becken.
(Int. Kl. 1, 2, 6, 17, 20)

ADA-POX

325990. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Adisa Service AG, Steinackerstrasse 40, 8902 Urdorf. - Fabrikation und Handel.

Beschichtungsmaterialien auf Kunstharzbasis, Korrosionsschutzmittel, Kunststoffbeschichtungen; Epoxidharzbeschichtungen; Glasfaser- oder kunststofffaserverstärkte Zweikomponenten-Epoxidharzbeschichtungen für Gegenstände aus Beton oder Metallen; Öl-, Benzin-, Chemikalien- und Wassertanks oder -becken.
(Int. Kl. 1, 2, 6, 17, 20)

ADA-POX-THIX

325991. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Adisa Service AG, Steinackerstrasse 40, 8902 Urdorf. - Fabrikation und Handel.

Beschichtungsmaterialien auf Kunstharzbasis, Korrosionsschutzmittel, Kunststoffbeschichtungen; Epoxidharzbeschichtungen; Glasfaser- oder kunststofffaserverstärkte Zweikomponenten-Epoxidharzbeschichtungen für Gegenstände aus Beton oder Metallen; Öl-, Benzin-, Chemikalien- und Wassertanks oder -becken.
(Int. Kl. 1, 2, 6, 17, 20)

ADAPUR

325992. Hinterlegungsdatum: 6. Juni 1983.
Adisa Service AG, Steinackerstrasse 40, 8902 Urdorf. - Fabrikation und Handel.

Beschichtungsmaterialien auf Kunstharzbasis, Korrosionsschutzmittel, Kunststoffbeschichtungen; Epoxidharzbeschichtungen; Glasfaser- oder kunststofffaserverstärkte Zweikomponenten-Epoxidharzbeschichtungen für Gegenstände aus Beton oder Metallen; Öl-, Benzin-, Chemikalien- und Wassertanks oder -becken.
(Int. Kl. 1, 2, 6, 17, 20)

ADASIL

325993. Date de dépôt: 6 juin 1983.
Nalflac Limited, Imperial Chemical House, Millbank, Londres S.W.1 (Grande-Bretagne). - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 198199. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 6 juin 1983.

Substances chimiques pour l'industrie.
(Cl. int. 1)

ALFLOC

325994. Date de dépôt: 6 juin 1983.
Imperial Chemical Industries PLC, Imperial Chemical House, Millbank, Londres S.W.1 (Grande-Bretagne). - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 198200. Raison modifiée. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 6 juin 1983.

Substances organiques pharmaceutiques qui sont des composés de sulfanilamide à l'usage des hommes.
(Cl. int. 5)

SULPHAMEZATHINE

325995. Hinterlegungsdatum: 7. Juni 1983.
Schweizerische Aluminium AG (Aluminium Suisse S.A.) (Alluminio Svizzero S.A.) (Swiss Aluminium Ltd.), 3965 Chippis; Korrespondenzadresse: 8212 Neuhausen am Rheinfall. - Fabrikation und Handel. - Erneuerung mit abgeänderter Warenangabe der Marke Nr. 198823. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 7. Juni 1983 an.

Bleche, Bänder, Folien, Stangen, Rohre, Drähte und sonstige Profile aus Metall, insbesondere aus Aluminium oder Aluminiumlegierungen, auch in Verbindung mit anderen Werkstoffen, insbesondere Kunststoffen, Lackschichten und Papier. Mit einer Oxidschicht versehene Bleche, Bänder oder sonstiges Halbzeug, hauptsächlich aus Aluminium oder Aluminiumlegierungen. Dosen und andere Verpackungsbehälter aus Aluminium oder Aluminiumlegierungen. Kochgeschirre und andere Küchen- und Haushaltgeräte, Fassaden und Bedachungen von Gebäuden.
(Int. Kl. 6, 19, 21)

BOMITAL

325996. Hinterlegungsdatum: 7. Juni 1983.
Schweizerische Aluminium AG (Aluminium Suisse S.A.) (Alluminio Svizzero S.A.) (Swiss Aluminium Ltd.), 3965 Chippis; Korrespondenzadresse: 8212 Neuhausen am Rheinfall. - Fabrikation und Handel. - Erneuerung mit abgeänderter Warenangabe der Marke Nr. 198824. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 7. Juni 1983 an.

Bleche, Bänder, Folien, Stangen, Rohre, Drähte und sonstige Profile aus Metall, insbesondere aus Aluminium oder Aluminiumlegierungen, auch in Verbindung mit anderen Werkstoffen, insbesondere Kunststoffen, Lackschichten und Papier. Mit einer Oxidschicht versehene Bleche, Bänder oder sonstiges Halbzeug, hauptsächlich aus Aluminium oder Aluminiumlegierungen. Dosen und andere Verpackungsbehälter aus Aluminium oder Aluminiumlegierungen. Kochgeschirre und andere Küchen- und Haushaltgeräte, Fassaden und Bedachungen von Gebäuden.
(Int. Kl. 6, 19, 21)

CHEMOXAL

325997. Hinterlegungsdatum: 7. Juni 1983.
Warner-Lambert Company, 201 Tabor Road, Morris Plains (New Jersey, USA). - Fabrikation und Handel.

Back- und Konditorwaren.
(Int. Kl. 30)

FRISTOGUM

325998. Hinterlegungsdatum: 7. Juni 1983.
Heinz G. Baus, Wartbodenstrasse 35, 3626 Hünibach-Thun. - Fabrikation und Handel.

Nicht-medizinische Zusätze zum Dusch- und Badewasser; Haar-Shampoos; medizinische Zusätze zum Dusch- und Badewasser.
(Int. Kl. 3, 5)

DUSCHOPUR

325999. Date de dépôt: 9 juin 1983.
Liss AG, Bielstrasse 87, 2540 Grenchen. - Fabrication. - Renouvellement de la marque no 199342. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 9 juin 1983.

Cadrams.
(Cl. int. 14)

LISS

326000. Hinterlegungsdatum: 9. Juni 1983.
Silvio Trichs, Dufourstrasse 52, 8570 Weinfelden. - Fabrikation.

Landwirtschaftliche Hilfsstoffe, nämlich Spezialfuttermittel.
(Int. Kl. 31)

TRICOSAN

326001. Hinterlegungsdatum: 9. Juni 1983.
The Wellcome Foundation Limited, 183, Euston Road, London N.W.1 (Grossbritannien). - Fabrikation und Handel.

Tierärztliche Präparate und Substanzen, Insekten- und Parasitenvertilgungsmittel.
(Int. Kl. 5)

ATROBAN

326002. Hinterlegungsdatum: 7. Juni 1983.
Prioritätsanspruch: Grossbritannien, 9. Dezember 1982.
The Wellcome Foundation Limited, 183, Euston Road, London N.W.1 (Grossbritannien). - Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische und medizinische Präparate und Substanzen.
(Int. Kl. 5)

VIRAX

326003. Hinterlegungsdatum: 9. Juni 1983.
Metro SB-Handels AG, Industriestrasse 24, 6300 Zug. - Handel.

Uhren und deren Teile.
(Int. Kl. 14)

SOLITAIRE

326004. Hinterlegungsdatum: 3. Juni 1983.
The Dow Chemical Company, Midland (Michigan, USA). - Fabrikation und Handel.

Hüll- und Verpackungsfolien aus Kunststoff; Filme, Blätter, Platten, Folien, Röhren und Rohre, sowie geformte Stücke aus Kunststoff zur Verwendung in der Industrie; Verpackungsmaterial aus Kunststoff.
(Int. Kl. 16, 17)

LINKTUF

326005. Hinterlegungsdatum: 2. Juni 1983.
Rothmans of Pall Mall Limited, Kreuzstrasse 26, 8008 Zürich. - Fabrikation und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 198904. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 2. Juni 1983 an.

Roher und verarbeiteter Tabak; Rauchartikel; Zündhölzer.
(Int. Kl. 34)

BILTMORE

326006. Hinterlegungsdatum: 7. Juni 1983.
Josef Sigris, Gerlisberg 3964, 6006 Luzern. - Handel.

Platten und Folien aus Kunststoffen (aus Polykarbonat und dergleichen), Folien und Platten als Fussbodenbeläge.
(Int. Kl. 17, 27)

ROLL-O-MAT

326007. Hinterlegungsdatum: 1. Juni 1983.
Fritz Landolt Aktiengesellschaft, Bahnhofstrasse 35, 8752 Näfels. - Fabrikation.

Viies aus synthetischen Fasern als Verlegehilfe für Teppichböden.
(Int. Kl. 24, 27)

FLN - MULTICOL

326008. Hinterlegungsdatum: 1. Juni 1983.
Metacon AG, Oerlikonerstrasse 88, 8057 Zürich. - Fabrikation und Handel.

Schieberverschlüsse für metallische Schmelzen und deren Teile; Bauteile zum Durchleiten metallischer Schmelzen, insbesondere aus Feuerfestmaterial, wie Lochsteine, Hülsen, Lochplatten, Rinnen und Tauchrohre; Montage- und Einbauvorrichtungen für Schieberverschlüsse und deren Teile; elektrische und elektronische Mess- und Steuergeräte.
(Int. Kl. 6, 9, 19)

METACON

326009. Hinterlegungsdatum: 2. Juni 1983.
Migros-Genossenschafts-Bund, Limmatstrasse 152, 8005 Zürich. - Fabrikation und Handel.

Parfums, eaux de toilette.
(Int. Kl. 3)

BLUE MOON

326010. Hinterlegungsdatum: 13. Juni 1983.
Aluminium Press- & Walzwerk Münchenstein AG, Tramstrasse 56, 4142 Münchenstein. - Fabrikation und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 19824Z. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 11. Juni 1983 an.

Aluminium, Aluminiumlegierungen und Löt- und Schweißmittel.
(Int. Kl. 1, 6)

KORROFESTAL

326011. Hinterlegungsdatum: 15. Juni 1983.
Robapharm AG, St. Alban-Rheinweg 174, 4052 Basel. - Fabrikation und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 199349. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 15. Juni 1983 an.

Arzneimittel, pharmazeutische Präparate und Drogen; Verbandstoffe, Pflaster; Tier- und Pflanzenvertilgungsmittel, diätetische Präparate, kosmetische Produkte, Desinfektionsmittel.
(Int. Kl. 3, 5)

ROBUDEN

326012. Hinterlegungsdatum: 13. Juli 1983.
Dow Chemical (Europe) S.A., Bachtobelstrasse 3, 8810 Horgen. - Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische, tierärztliche und hygienische Produkte; diätetische Nährmittel für Kinder und Kranke; Pflaster, Verbandmaterial; Zahnfüllmittel und Abdruckmasse für zahnärztliche Zwecke; Desinfektionsmittel; Mittel zur Vertilgung von Unkraut und Ungeziefer.
(Int. Kl. 5)

BELOXANE

326013. Hinterlegungsdatum: 13. Juli 1983.
Dow Chemical (Europe) S.A., Bachtobelstrasse 3, 8810 Horgen. - Fabrikation und Handel.

Mittel zur Vertilgung von Unkraut und Ungeziefer.
(Int. Kl. 5)

DURAZONE

326014. Hinterlegungsdatum: 13. Juli 1983.
Dow Chemical (Europe) S.A., Bachtobelstrasse 3, 8810 Horgen. - Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische, tierärztliche und hygienische Produkte; diätetische Nährmittel für Kinder und Kranke; Pflaster, Verbandmaterial; Zahnfüllmittel und Abdruckmasse für zahnärztliche Zwecke; Desinfektionsmittel; Mittel zur Vertilgung von Unkraut und Ungeziefer.
(Int. Kl. 5)

SONDREL

326015. Hinterlegungsdatum: 13. Juli 1983.
Dow Chemical (Europe) S.A., Bachtobelstrasse 3, 8810 Horgen. - Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische, tierärztliche und hygienische Produkte; diätetische Nährmittel für Kinder und Kranke; Pflaster, Verbandmaterial; Zahnfüllmittel und Abdruckmasse für zahnärztliche Zwecke; Desinfektionsmittel; Mittel zur Vertilgung von Unkraut und Ungeziefer.
(Int. Kl. 5)

VIRPON

326016. Hinterlegungsdatum: 13. Juli 1983.
Dow Chemical (Europe) S.A., Bachtobelstrasse 3, 8810 Horgen. - Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische, tierärztliche und hygienische Produkte; diätetische Nährmittel für Kinder und Kranke; Pflaster, Verbandmaterial; Zahnfüllmittel und Abdruckmasse für zahnärztliche Zwecke; Desinfektionsmittel; Mittel zur Vertilgung von Unkraut und Ungeziefer.
(Int. Kl. 5)

ZARDEME

326017. Data del deposito: 4 agosto 1983.
Prodir S.A., 6934 Bioggio. - Fabbricazione e commercio.

Strumenti per scrivere.
(Cl. int. 16)

ROLEX

326018. Date de dépôt: 17 août 1983.
Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments Fribourg, 27, Grand'Rue, 1700 Fribourg. - Production.

Vin du vignoble de «Ogoz».
(Cl. int. 33)

OGOZ LA RESIDENCE

326019. Hinterlegungsdatum: 24. April 1983.
Reinhold Sigg, Lochstrasse 65, 8200 Schaffhausen. - Fabrikation und Handel. - Erneuerung mit eingeschränkter Warenangabe der Marke Nr. 194604. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 23. Oktober 1982 an.

Goldschmuck.
(Int. Kl. 14)



Verantwortlichkeitsmarke: Nr. 1899.

326020. Date de dépôt: 22 avril 1983.
Victor Balbi, 7504 Pontresina; adresse commerciale: Grünes Haus, 7500 St. Moritz. - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 196758. - Siège transféré. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 11 mars 1983.

Objets de bijouterie en or et en argent.
(Cl. int. 14)

CJB

Poinçon de maître: no 1927.

326021. Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.
Ickler GmbH, Hirsauer Strasse 218, Pforzheim (Bundesrepublik Deutschland). - Fabrikation und Handel.

Uhrgehäuse aus Messing, goldplattiert und aus Edelmetallen.
(Int. Kl. 14)



Verantwortlichkeitsmarke: Nr. 8116.

326022. Hinterlegungsdatum: 26. September 1979.
Philip Morris Incorporated, 100 Park Avenue, New York (New York, USA). - Fabrikation und Handel.

Papier, Briefpapier, Spielkarten, Posters, Papier und Karton für Verpackungszwecke, Karton, Druckschriften, Zeitungen und Zeitschriften, Bücher, Fotografien, Schreibwaren, Klebstoffe (für Papier- und Schreibwaren), Lehr- und Unterrichtsmittel (ausgenommen Apparate).
(Int. Kl. 16)



Die Marke wird rot, schwarz und weiss ausgeführt.

326023. Date de dépôt: 7 janvier 1981.
R. J. Reynolds Tobacco Company, Main & Fourth Street, Winston-Salem (Caroline du Nord, USA). - Fabrication et commerce.

Cigarettes filtre-mentholées, fabriquées sous l'emploi de tabacs des Etats-Unis d'Amérique.
(Cl. int. 34)

Salem

(La marque s'est imposée dans le commerce)

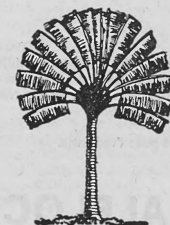
326024. Hinterlegungsdatum: 3. November 1981.
Hirsch and Associates, 910 Skokie Boulevard, Northbrook (Illinois, USA). - Fabrikation und Handel.

Elektrische Widerstände.
(Int. Kl. 9)

LO

326025. Date de dépôt: 25 janvier 1982.
Yip Hong Company (Pte) Ltd., 414-416, Tanjong Katong Road, Singapour (Singapour). - Fabrication et commerce. - Transmission et renouvellement de la marque no 190302 de Yip Hong Company, Singapour (Singapour). Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 25 janvier 1982.

Pièces d'horlogerie et leurs parties; bracelets de montres; bijouterie.
(Cl. int. 14)



Bilanzen - Bilans - Bilanci

Chemical Bank, New York
Zweigniederlassungen Zürich und GenfZwischenbilanz per 30. September 1983
(ohne Gewinn- und Verlustrechnung)

Aktiven		Passiven	
	Fr.	Fr.	
1.1 Kassa, Giro- und Postcheckguthaben		6 982 959.29	
1.2 Bankdebitoren auf Sicht		5 323 244.74	
1.2.1 - Anteil der Hauptbank, anderer Zweigniederlassungen und Tochterbanken	431 584.47		
1.3 Bankdebitoren auf Zeit		236 892 660.17	
1.3.1 - Anteil mit Restlaufzeit bis zu 90 Tagen	178 836 279.19		
1.3.2 - Anteil der Hauptbank, anderer Zweigniederlassungen und Tochterbanken	47 873 713.60		
1.4 Wechsel und Geldmarktpapiere		1 617 653.72	
1.4.1 - davon Reskriptionen und Schatzscheine	—		
1.5 Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung		3 249 620.87	
1.5.1 - Anteil anderer Tochtergesellschaften	52 441.39		
1.6 Kontokorrent-Debitoren mit Deckung		4 363 200.76	
1.6.1 - davon mit hypothekarischer Deckung	—		
1.7 Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung		78 965 941.50	
1.7.1 - Anteil anderer Tochtergesellschaften	4 500 000.—		
1.8 Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung		93 278 247.36	
1.8.1 - davon mit hypothekarischer Deckung	1 517 590.85		
1.9 Kontokorrent-Kredite und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften		10 680 000.—	
1.11 Wertschriften		62 719 271.58	
1.15 Sonstige Aktiven		62 890 703.24	
1.15.1 - Anteil Hauptbank, anderer Zweigniederlassungen und Tochtergesellschaften	1 244 008.70		
1.18 Bilanzsumme		566 963 503.23	
Zusammenfassung Hauptbank, anderer Zweigniederlassungen und Tochtergesellschaften (betrifft ausschliesslich die Ziffern 1.2.1, 1.3.2, 1.5.1, 1.7.1 und 1.15.1)		Fr.	
Total Aktiven		54 101 748.16	
2.1 Bankkreditoren auf Sicht			5 372 739.97
2.1.1 - Anteil der Hauptbank, anderer Zweigniederlassungen und Tochterbanken	2 229 553.27		
2.2 Bankkreditoren auf Zeit		160 511 410.40	259 110 185.40
2.2.1 - Anteil mit Restlaufzeit bis zu 90 Tagen			
2.2.2 - Anteil der Hauptbank, anderer Zweigniederlassungen und Tochterbanken	79 656 383.—		
2.3 Kreditoren auf Sicht			61 762 547.66
2.3.1 - Anteil anderer Tochtergesellschaften	—		
2.4 Kreditoren auf Zeit			139 708 490.80
2.4.1 - davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	55 508 490.80		
2.6 Depositen- und Einlagehefte			132 976.25
2.7 Kassenobligationen			7 800 000.—
2.12 Sonstige Passiven			11 826 563.15
2.12.1 - Anteil der Hauptbank, anderer Zweigniederlassungen und Tochterbanken	971 189.71		
2.13 Dotationskapital			80 000 000.—
2.14 Gesetzliche Reserve			1 250 000.—
2.17 Bilanzsumme			566 963 503.23
Zusammenfassung Hauptbank, anderer Zweigniederlassungen und Tochtergesellschaften (betrifft ausschliesslich die Ziffern 2.1.1, 2.2.2, 2.3.1 und 2.12.1)			Fr.
Total Passiven			82 857 125.98

Grindlays Bank p. l. c., Londres
Succursales de Genève et ZurichBilan intermédiaire consolidé au 30 septembre 1983
(sans comptes de pertes et profits)

Actif		Passif	
	Fr.	Fr.	
Caisse, compte de virements et compte de chèques postaux		4 285 624.73	
Avoirs en banque à vue		43 255 094.85	
- dont avoirs auprès du siège principal, des autres succursales et des banques affiliées	12 601 414.28		
Avoirs en banque à terme		59 563 124.44	
- dont avoirs auprès du siège principal, des autres succursales et des banques affiliées	47 714 774.94		
- dont jusqu'à 90 jours d'échéance	29 593 397.88		
Effets de change et papiers monétaires		7 148 215.49	
Comptes courants débiteurs en blanc		3 300 091.60	
Comptes courants débiteurs gagés		48 936 008.45	
Avances et prêts à terme fixe en blanc		1 995 489.60	
Avances et prêts à terme fixe gagés		24 525 171.78	
Titres		11 654 409.45	
Participations permanentes		50.—	
Immeuble à l'usage de la banque		4 130 354.43	
Autres actifs		3 515 001.25	
		212 308 636.07	
Récapitulation des avoirs auprès du siège principal, des autres succursales, des banques et des sociétés affiliées		Fr.	
Total des actifs		63 693 660.80	
Engagements en banque à vue			15 303 005.33
- dont engagements envers le siège principal, les autres succursales et les banques affiliées	11 647 525.49		
Engagements en banque à terme			108 525 451.75
- dont engagements envers le siège principal, les autres succursales et les banques affiliées	101 161 679.80		
- dont jusqu'à 90 jours d'échéance	78 585 413.57		
Crédanciers à vue			39 810 775.02
Crédanciers à terme		5 586 554.60	18 765 668.55
- dont jusqu'à 90 jours d'échéance			
Acceptations et billets à ordre			103 012.—
Autres passifs			11 800 723.42
Capital de dotation			13 764 000.—
Reserve légale			2 153 000.—
Autres réserves			1 877 000.—
Compte de pertes et profits:			
Solde reporté de l'exercice précédent			206 000.—
			212 308 636.07
Récapitulation des engagements envers le siège principal, les autres succursales, les banques et sociétés affiliées			Fr.
Total des passifs			112 964 831.99

Redaktion: Bundesamt für Aussenwirtschaft, Bern - Rédaction: Office fédéral des affaires économiques extérieures, Berne

Private Anzeigen Annonces privées Annunci privati

6½% Kanton Basel-Stadt

Anleihe 1974-89 (Februar)
von Fr. 20 000 000

(Valoren-Nummer 16 154)

Vorzeitige Rückzahlung

Der Kanton Basel-Stadt macht von dem in den Anleihebedingungen festgelegten Recht Gebrauch und kündigt die oben erwähnte Anleihe vorzeitig auf den 15. Februar 1984

zur vollständigen Rückzahlung.

Die Obligationen können ab diesem Datum, versehen mit Coupons per 15. Februar 1984 und folgende, bei der Basler Kantonalbank sowie bei sämtlichen in den Anleihebedingungen aufgeführten Banken zum Nennwert spesenfrei eingelöst werden.

Basel, den 11. November 1983

Im Auftrag:
Basler Kantonalbank

Landis & Gyr Holding AG, Zug

7¼% Anleihe 1976-88 von Fr. 40 000 000

(Valoren-Nummer 114 134)

Gestützt auf Ziffer 3 der Anleihebedingungen wird diese Anleihe hiermit auf den 16. Februar 1984 zur Rückzahlung zum Nennwert gekündigt.

Von diesem Datum an können die Obligationen, versehen mit den nicht fälligen Coupons per 16. Februar 1985 und folgende, bei einer auf den Titeln erwähnten offiziellen Zahlstelle zur Rückzahlung eingereicht werden.

Zug, den 12. November 1983

Landis & Gyr Holding AG

Wer nicht inseriert . . .

wird vergessen!

Téléphérique des Violettes et du Glacier de la Plaine-Morte, Montana-Vermala

Augmentation du capital-actions 1983-1984

Offre de souscription

Suite à la décision de l'assemblée générale du 9 juillet 1983, les 2200 actions nouvelles de notre société sont offertes en souscription aux anciens actionnaires aux conditions suivantes:

- 2 anciennes actions au porteur de fr. 1000.- nominal donnent le droit de souscrire une nouvelle action au porteur de fr. 1000.- nominal.
- Le prix de souscription est de fr. 1100.- par action. Le droit de timbre fédéral d'émission de 3% est à payer en sus par le souscripteur.
- Le droit de souscription doit être exercé jusqu'au 31 janvier 1984 au plus tard auprès du siège de notre société ou de l'une des banques suivantes: Banque Cantonale du Valais, Banque Populaire Suisse, Caisse d'Épargne du Valais, Crédit Suisse, Société de Banque Suisse, Union de Banques Suisses, à Montana-Crans ou près de l'une des succursales en Suisse, contre remise du coupon de souscription mentionné ci-après, au moyen du bulletin de souscription prévu à cet effet.
- L'exercice du droit de souscription se fait par remise de deux coupons no 11 pour une action nouvelle. Le coupon no 11 perd sa valeur dès le 31 janvier 1984 à minuit.
- Négociation des droits: les droits ne seront pas négociés officiellement. Ils sont donc le fait des porteurs d'actions, selon indications données lors de l'assemblée générale du 9 juillet 1983.
- Libération: la libération des nouvelles actions devra s'effectuer jusqu'au 31 janvier 1984.
- Remise des titres: les titres seront délivrés dès que possible.

3962 Montana-Crans, le 29 octobre 1983

Pour le conseil d'administration:
J.-P. Clivaz, président

Pro Anzère Holding SA, Anzère

Convocation

Mesdames et Messieurs les actionnaires sont convoqués en
assemblée générale ordinaire

le mardi 22 novembre 1983, à 11 h. 30, à l'Hôtel Zodiaque, à 1972 Anzère.

Ordre du jour:

- Contrôle des présences et formation du bureau.
- Procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 29 avril 1983.
- Rapport du conseil d'administration.
- Examen des comptes au 30 avril 1983.
- Rapport du contrôleur aux comptes.
- Approbation du rapport annuel, du bilan et comptes de pertes et profits.
- Décharge aux organes responsables.
- Nominations statutaires.
- Exposé sur la restructuration.
- Divers.

Les rapports du conseil d'administration et du contrôleur aux comptes, ainsi que le bilan et comptes de pertes et profits sont à disposition des actionnaires au bureau de la société, place du Village AV 6, à Anzère, 10 jours avant l'assemblée.

Les actionnaires, détenteurs d'actions au porteur, qui désirent prendre part à l'assemblée ou s'y faire représenter, sont invités à déposer leurs titres ou un certificat de blocage délivré par une banque, au siège de la société pour le 18 novembre 1983 au plus tard.

Le conseil d'administration

Inserate erschliessen den Markt

Nichtigerklärung

Folgendes **Terminsparett** der Kantonalbank von Bern; Biel, wird vermisst:

Nr. 2.069.695.54

Der Gläubiger wird es gemäss Art. 90 OR entkräften und über das Guthaben verfügen, sofern der allfällige Inhaber des Buchleins dieses nicht binnen 3 Monaten der Kantonalbank von Bern, Biel, vorlegt und sein besseres Recht nachweist.

Biel, den 12. November 1983

Kantonalbank von Bern, Biel

Nichtigerklärung

Das Sparheft Nr. 01.096627.9 der Ersparniskasse Biel wird vermisst.

Der allfällige Inhaber dieses Sparheftes wird hiermit aufgefordert, dasselbe innert dreissig Tagen, unter Nachweis seiner Rechte, bei der Ersparniskasse Biel vorzuweisen. Andernfalls wird der Gläubiger die Urkunde im Sinne von Art. 90 OR als kraftlos erklären.

Biel, den 4. November 1983

Ersparniskasse Biel

In der Agglomeration von Basel zu verkaufen

Treuhandbüro

Offerten erbeten unter Chiffre C-03-48664, an Publicitas, 4010 Basel.



Ihr
STEMPEL-
Lieferant

H. Homberger

Spitalgasse 4, Tel. 052 / 22 65 02
8401 Winterthur, im Zentrum

Rechtzeitige Planung: Frühjahr 1984

In Neubau langfristig zu vermieten

Gewerberäume in Baden

mindestens 440 m² Nutzfläche, beheizt und beleuchtet, sanitäre Einrichtungen, Ab- und Einstiegsplätze, Warenanflug, im übrigen beliebig unterteilbar.

Nähere Auskünfte vom Beauftragten:

Christian Jakob, 5430 Wettingen
Elda dipl. Immobilien-Treuhänder
Jakobstrasse 1, Tel. 056 26 20 33

Seit  1928

Informationslisten

Handelsauskünfte und Inkasso
im In- und Ausland

Verlustscheinvorwertung

Credita

6403 Küssnacht am Rigi

Telefon 041 61 13 61



Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting

CH-8700 Küssnacht-Zürich
Seestrasse 231
Postfach 212
Telefon 01 / 910 58 41
910 78 73 / 910 78 77
Telefax 01 / 910 98 04
Postcheck-Nr. 80-28612
Telex 54037

Filiale Zürich:

CH-8032 Zürich
Forchstrasse 108

Telefon 01 / 55 80 90
(Postsendungen
bitte nur
nach Küssnacht)



Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.

Das musste auch jener Häusermakler erfahren, dem ein "Übersetzer" die luxuriösen Eigentumswohnungen im französischen mit luxueux*) bezeichnete oder jenes Planungsbüro, dem das Wort Vermessung mit mensuration**) übersetzt wurde.

Solche und andere Fehler können wir uns gar nicht leisten. Darum sorgen wir schon bei der Auswahl unserer Fachübersetzer für einen hohen Standard und lassen die Übersetzungen von versierten Cheflektoren kontrollieren. Jeder Übersetzer übersetzt ausschliesslich in seine Muttersprache und immer nur Texte, deren fachlichen Inhalt er versteht. So brauchen sich unsere Kunden nie vor Schaden zu fürchten, sondern können sich jedesmal am Nutzen der stilicheren, inhaltlich und sprachlich richtigen Übersetzung freuen.

Machen Sie doch bei Ihrem nächsten Übersetzungsproblem die Probe aufs Exempel, und nutzen Sie die Qualität und die Sicherheit unseres Übersetzungsservices.

Mit freundlichen Grüssen

Jean-Paul Rochat
Übersetzungsbüro

P.S. Falls es pressiert: wir übersetzen auch per Telex und Telefax
Stilsicher. Fehlerfrei.

- *) luxueux bedeutet lüstern, geil, wollüstig,
- die Übersetzung von luxuriös ist luxueux
- **) die richtige Übersetzung für Vermessung ist mensuration

Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten
Traductions toutes langues, tous genres
Translations in all languages and subject areas

Haushaltungs- rechnungen von Unselbständig- erwerbenden im Jahre 1975

Sonderheft Nr. 92
der «Volkswirtschaft».

Letztlmal wurde eine Untersuchung ähnlichen Ausmasses über die Lebenshaltung von privaten Haushalten in den Jahren 1936 bis 1938 durchgeführt und 1942 publiziert. Eine ausführliche Berichterstattung über die erweiterte Erhebung im Jahre 1975 ist angesichts der grossen Bedeutung der funktionalen Zusammenhänge zwischen der Ausgabenstruktur der Haushalten und des Einkommens, der Haushaltgrösse, der regionalen Zugehörigkeit sowie der beruflichen Stellung des Haushaltsvorstandes sicher gerechtfertigt. Die Fülle an interessanten Informationen dürften den Nachteil des zeitlichen Abstandes zwischen Erhebung und Publikation bei weitem überwiegen.

Der Preis des Einzelheftes beträgt Fr. 25.- Voreinzahlungen sind erbeten auf Postcheckkonto 30-320, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Die Bestellung ist auf dem Abschnitt des Einzelungsscheines anzubringen.

Budgets de ménages des salariés en 1975

92e numéro spécial de «La Vie économique»

La précédente enquête d'ampleur comparable sur le niveau de vie des ménages privés remonte aux années 1936 à 1938 et ses résultats ont été publiés en 1942. La grande importance des relations fonctionnelles qui existent entre, d'une part, la structure des dépenses et, d'autre part, le revenu, la taille du ménage, la région de domicile ainsi que la situation professionnelle du chef du ménage justifie certainement un compte rendu minutieux des résultats de l'enquête menée en 1975 sur une grande échelle. L'abondance d'informations intéressantes l'emporte sans doute de beaucoup sur l'inconvénient du temps écoulé entre l'époque de l'enquête et celle de la publication.

Prix: 25 francs. Envoi contre versement préalable sur le compte de chèques postaux 30-320 de la Feuille officielle suisse du commerce, Berne. Prière de mentionner la commande au verso du coupon du bulletin de versement.